

Игумен Арсений (Соколов)

Ос 4:1-3 как «программное введение» в Ос 4-11

Второй раздел книги пророка Осии, охватывающий 4-11 главы, состоит из пророчеств как против Израиля в целом, так и против отдельных его групп – священников и правителей. Границы раздела определяются маркерами: текст начинается с общего обвинения, составленного в жанре «судебного процесса» (4:1-2; ср. 2:2), а завершается пророчеством о возвращении из плена (11:10-11; ср. 3:5). Стихи 4:1-3 можно считать вводными ко всему этому разделу.

Ос 4:1-3.

*Слушайте слово Господне,
сыны Израилевы,
ибо суд у Господа
с жителями сей земли,
потому что нет ни истины, ни милосердия,
ни богопознания на земле.
Клятва и обман, убийство
и воровство, и прелюбодейство
крайне распространились,
и кровопролитие следует за кровопролитием.
За то восплачет земля сия,
и изнемогут все живущие на ней
со зверями полевыми
и птицами небесными,
даже и рыбы морские погибнут.*

Первые два стиха (4:1-2) представляют собой своего рода краткое содержание всех следующих за ними восьми глав (4-11) и носят форму судебного обвинительного акта, за которым тут же следует судебное постановление, приговор (4:3). Господь выступает и обвинителем, и судьей одновременно. Йорг Йеремиас, называющий 4:1-3 «программным введением», считает, что этот текст «поставляет следующие главы в двойную герменевтическую категорию: по происхождению они – слово YHWH, по содержанию – судебный иск YHWH к Израилю. Все пророчества Осии требуют прочтения в этом двойном ключе»¹. Это, считает немецкий комментатор, относится не только к пророчествам 4-11 глав, но также и к пророчествам глав 12-14.

Слушайте... сыны Израилевы... Повеление *слушать* прозвучит еще раз в 5:1. Там оно будет относиться к священникам, здесь этот императив обращен ко всему Израилю. «Слушай, Израиль!» (Втор. 6:4).

...слово Господне... То, что дальше будет произнесено пророком – не его слово, а Господне, דבר-יהוה. «Никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым» (2 Пет. 1:21). Скоро слушатели Осии будут депортированы и расселены по разным провинциям Ассирийской империи (4 Цар. 17:6), где они уже не смогут услышать пророческого слова. Сбудется предсказание Амоса, старшего современника Осии: «Будут ходить от моря до моря и скитаться от севера к востоку, ища слова Господня, и не найдут его» (Ам. 8:12). Но пока для современников Осии это время еще не наступило, они еще слышат *слово Господне*, звучащее из пророческих уст. Но ведь важно не только услышать своего Господа, глаголющего через пророка, но и послушаться Его – смириться перед этим словом, принять его. И тогда, как знать, может быть Всемогущий Господь, YHWH отменит Свой приговор, помилует: «Возненавидьте зло и возлюбите добро, и восстановите у

¹ Jeremias, J. *Osea / J. Jeremias*. Brescia, 2000. P. 79.

ворот правосудие; может быть, Господь Бог Саваоф поми-лет остаток Иосифов» (Ам. 5:15). Увы, слова Амоса были отвергнуты: «И сказал Амасия Амосу: провидец! пойд и удались...» (Ам. 7:12). Какими словами верхушка израильского общества ответила на проповедь Осии, мы не знаем. Но из того, что божественный приговор не был отменен, нетрудно сделать заключение: слова Осии встретили у священников и правителей не лучший прием, чем слова Амоса. Но важно, что слова того и другого были впоследствии записаны и сохранены их учениками, принесены после падения Самарии в Иудею – чтобы там вдохновлять иудейских пророков и царей-реформаторов¹. Иудеи оказались более благодарными слушателями (вернее, уже читателями) речей Осии и Амоса. Так классическое пророчество, вспыхнувшее в Израиле, не угасло с гибелью Северного царства. Из этой израильской искры возгорелось пламя великой иудейской пророческой письменности, пламя, которое не смогли погасить даже воды вавилонского плена.

...суд у Господа с жителями сей земли... Термин **נִסְדָּ** суд имеет здесь значение судебного иска. Господь предъявляет израильтянам, *жителям земли* судебный иск, также как и в 2:2. Хозяин земли, на которой живут израильтяне – Господь, **YHWH**, а не Ваал. Это *земля Господня, земля YHWH*, как об этом будет сказано в 9:3. Жить на земле, принадлежащей **YHWH**, обязывает к исполнению правил пользования этой землей, к исполнению условий завета с Хозяином этой земли. Грубое и постоянное нарушение этих правил, пренебрежение истиной, отсутствие милосердия к ближнему и подлинного богопознания, а также преступления, перечисленные ниже, делают жителей Господ-

¹ В предисловии к своему комментарию к книге пророка Осии Йеремиас пишет: «Осия – единственный из так называемых «писменных пророков» происходил с Севера (Амос, хоть и проповедовал в Северном царстве, происходил из Южного – *Арс.*); но сразу после начала его деятельности это царство пало и беженцы из него принесли пророческую весть на юг. Спустя столетие эта весть была с энергией воспринята юным Иеремией и в то же время вдохновила... девтеронимическую программу» (Jeremias, J. Ibid. P. 7).

ней земли недостойными пребывания на ней. «И извержены будете из земли, ... и рассеет тебя Господь по всем народам» (Втор. 28:63).

В мире много прекрасных земель. Но есть только одна, которую Господь отделил для Себя, которая так и зовется: Святая Земля. Глагол *שׁוּב*, переводимый обычно через «освящать», «посвящать», этимологически восходит к понятию «отделять»¹. То, что Господь отделяет для Себя, перестает принадлежать миру обычных, профанных вещей, и становится святым, сакральным². Земля Израиля выделена из всех остальных земель и посвящена *YHWH*. И населена теми, через кого должно «святиться», освящаться Его имя, теми, кто почитает только Хозяина этой земли, *YHWH*, и не признает на ней никаких других «хозяев» (ваалов) и не служит им. Современники Осии были далеки от этого идеала. Потому у Господа и суд с ними.

...нет ни истины, ни милосердия, ни богопознания на земле. В проповеди пророков религия и нравственность неразделимы³. Следует обратить внимание на каждую из этих недостающих религиозности израильтян составляющих. Кстати, нигде в Танахе эта триада больше не встречается, только здесь.

¹ См., напр.: Eichrodt, W. *Theologie des Alten Testaments. I.* / W. Eichrodt. Leipzig, 1933. P. 176s.

² Протоиерей Геннадий Фаст пишет в своих паломнических заметках: «Это не земное, это небесное, Божественное. Святая Земля не вспоминается по урокам географии, она воспринимается из Божественной литургии, из Слова Божия, пребывающего вовек» (Фаст Геннадий, протоиерей. *Семь дней на Святой Земле* / протоиерей Геннадий Фаст. Красноярск, 1997. С. 3).

³ Да и не только у пророков. «Еврейскую историографию можно сравнить с прямоугольной системой координат, в которой ось *y* характеризует стремление к Богу, что соответствует первой заповеди: «Люби Господа Бога» (Втор. 6:5), а ось *x* – отношения завета, что соответствует второй заповеди: «Люби ближнего твоего» (Лев. 19:18)» (Богданенков, А. *Концепция «власти небесной» как основополагающий мотив философии истории в книге пророка Даниила* / А. Богданенков // *Скрижали*. Выпуск 8 (2014). С. 92).

ממא *эмет*. Это довольно распространенное в Танахе слово в книге пророка Осии появляется лишь единожды – только в этом месте. Означает оно истинность, твердость, уверенность, искренность. Комментарий в ТОВ¹: «Этим термином... обозначается надежность и продолжительность союзных отношений сторон, связанных заветом, опираясь на который, они с полным доверием могут полагаться друг на друга».

חסד *хесед*. Благость, милость, любовь. В отличие от ממא, этим термином Осия пользуется регулярно, это одно из ключевых слов языка Осии: 2:19; 6:4,6; 10:12; 12:7. Слово חסד, встречающееся в Танахе 245 раз, чаще всего в книге Псалмов, но нередко и у пророков, по мнению Альберто Мелло – «лучше всякого другого выражает и резюмирует отношение человек – Бог»². חסד нередко выступает в паре с ממא: Быт. 24:49; 47:29. Исх. 34:6. Нав. 2:14. 2 Цар. 15:20. Пс. 85:15 и др. Когда *хесед* и *эмет* вместе, в обществе наступает гармония: «Милость и истина встретятся, правда и мир облобызаются» (Пс. 84:11).

יחלה נות *даат Элохим*. Знание, познание в библейском словоупотреблении – не интеллектуальный, а экзистенциальный процесс. Знать Бога – значит иметь с ним личные, глубокие отношения, основанные на верности³.

¹ Traducction Oecuménique de la Bible. Paris, 1988.

² Mello, A. *Un mondo di grazia. Lettura dal midrash sui Salmi (Midrash Tehilim)* / A. Mello. Magnano, 1995. P. 8. Mello, A. *L'arpa a dieci corde. Introduzione al Salterio* / A. Mello. Magnano, 1998. P. 102. Мелло, А. *Божья любовь в Псалмах* / А. Мелло. Москва, 2014. С. 4.

³ См. наш комментарий к Ос 2:20 в статье: Арсений (Соколов), игумен. *Распоргнутый и восстановленный завет* / игумен Арсений (Соколов) // *Церковь и время*, № 72 (2015). С. 61-113.

О значении выражения יחלה נות у Осии велась широкая дискуссия во второй половине XX века. См., напр.: Wolff, H. W. "Wissen um Gott" bei Hosea als Urform von Theologie / H. W. Wolff // *Evangelische Theologie*, № 12 (1952-53). P. 533-554. Baumann, E. "Wissen um Gott" bei Hosea als Urform von Theologie? / E. Baumann // *Evangelische Theologie*, № 15 (1955). P. 416-425. McKenzie, J. L. Knowledge of God in Hosea / J. L. McKenzie // *Journal of Biblical Literature*, № 74 (1955). P. 22-27. Ambanelli, I. *Il significato dell'espressione*

Как и דָּעַן , לָדַעַת – одно из самых важных слов в пророческом языке Осии: пророк четырежды использует существительное לָדַעַת и 16 раз – глагол, от которого оно происходит: לָדַעַת *знать*. Стефано Виргулин говорит о לָדַעַת у Осии следующее: «Знание Бога суммирует все богословское учение Осии. Это знание включает в себя глубокую убежденность в реальности Бога, знание божественного откровения в истории и в законе, личную честность, праведность и глубокую связь с Богом и преданную любовь к Нему. Знание Бога – синоним любви к Нему (6:6)»¹. Израиль *не должен знать другого бога*, кроме YHWH (13:4), только Ему он должен принадлежать и Ему единому служить.

Согласно Йоргу Йеремиасу, לָדַעַת у Осии включает в себя четыре аспекта: 1) знать, кому Израиль обязан своим существованием и урожаями (2:8), кто защищает его и спасает от опасностей на протяжении собственной истории (11:3); 2) знать, что у Израиля нет иного помощника и спасителя, кроме YHWH (13:4), поэтому апостасия и «прелюбодеяние» с другими богами – безумие и мерзость (5:4); 3) посвятить себя истинному Богу; 4) исполнять Его закон – данные Богом правила повседневной жизни (4:6)².

Но *знать Бога* – это значит исполнять Его требования и по отношению к ближнему, проявлять милосердие к нуждающимся. У пророков *истина* и *милосердие*, иначе говоря, вера и дела, неразделимы³. Без милосердия знать Бога невозможно так же, как и без истины. Для Иеремии, духовного наследника пророка Осии «знать Бога» будет означать «разбирать дело бедного и нищего» (Иер. 22:16), то есть вставать на сторону беззащитного, неимущего, защищать его пред сильными мира сего. Когда этого нет, то нет и *богопознания на земле*. А раз его нет *на земле* Израиля, то

da'at 'elohim *nel profeta Osea* / I. Ambanelli // *Rivista Biblica*, № 21 (1973). P. 111-145.

¹ In: *Bibbia Piemme*. Casale Monferrato, 1995. P. 2106.

² Jeremias, J. *Ibid.* P. 82-83.

³ Пророческое учение о неразделимости истины и милости, «веры» и «дел» перейдет и в Новый Завет: «Вера, если не имеет дел, мертва сама по себе» (Иак. 2:17).

зачем на ней и Израиль? Поэтому скоро он расстанется со своей землей, будет переселен из этой Святой земли Господней в землю нечистую, наполненную идолами, обитатели которой тоже далеки от богопознания. Но с тех-то что за спрос? Ведь им Господь не открывался и завета с ними не устанавливал. Они, в отличие от Израиля, и не могут *знать* истинного Бога. А Израиль может. Но не хочет.

В то время как LXX достаточно точно передают содержание еврейского текста, в Таргуме Йонатана имеется по сравнению с ним одно существенное отличие: говорится не об отсутствии *богопознания*, а об отсутствии *ходящих в страхе Господа* (יִי אֱלֹהֵינוּ בְּחַיֵּי יְהוָה). Собственно, הלחח означает религиозное благоговение, богобоязненность. В Таргумах иметь *страх Господень* значит, прежде всего, исполнять предписания Торы. Ставя это идиоматическое выражение на место еврейского *богопознания*, таргумист тем самым говорит: знать Господа невозможно без исполнения Его заповедей по отношению к ближнему.

«Истина, – констатирует блаженный Иероним, – не может быть без милосердия, и милосердие без истины делает небрежным; поэтому одно соединяется с другим, и кто не будет иметь их, тот, следовательно, не будет иметь и богопознания»¹.

Если в религиозной жизни отсутствуют верность и любовь, то исчезают они и из жизни общественной: *Клятва и обман, убийство и воровство, и прелюбодейство крайне распространились, и кровопролитие следует за кровопролитием*. С помощью пяти абсолютных инфинитивов (обычно переводимых на русский язык существительными – *клятва, обман, убийство, воровство, прелюбодейство*) объявляются социальные преступления, которые *распространились* и стали нормой.

Под *клятвой* (הלחח *ало*) следует понимать или проклятие, или ложную клятву. Тот же глагол הלחח встречается у

¹ Иероним Стридонский, блаж. *Три книги толкований на пророка Осию к Паммахию* / Блаж. Иероним Стридонский // *Творения*. Ч. 12. Киев, 1894. С. 193.

Осии еще раз, в 10:4: אלוּת. И в 4:2, и в 10:4 – абсолютный инфинитив одного и того же глагола, но в 10:4 говорится не просто о *клятвах*, а о *ложных клятвах*: מִשְׁוֹרֵת אֲלוּת – *клянутся ложно*. С учетом 10:4, а также исходя из контекста 4:1-3 можно заключить, что и в 4:2 говорится не просто о клятвах, а о ложных клятвах (именно так понимает Раши), возможно, связанных с лжесвидетельством. Перевод РБО¹: *клятвопреступления*; перевод п/ред. Кулаковых² – *вероломство*.

Читателю Ос. 4:1-2 не может не прийти на память Синайский Декалог. И хотя Осия не перечисляет нарушение всех десяти заповедей, параллель с Декалогом очевидна, причем в 4:1 звучит в основном обличение в нарушении заповедей первой скрижали (нет *истины*, нет *богопознания*), а в 4:2 – второй скрижали, хоть и в ином порядке (ср. заповеди Декалога – «не убивай», «не прелюбодействуй», «не кради», «не произноси ложного свидетельства», Исх. 20. Втор. 5. Ср.: Лев. 19:11-12). И здесь Осии будет вторить Иеремия: «Как! вы крадете, убиваете и прелюбодействуете, и клянетесь во лжи, и кадите Ваалу, и ходите вослед иных богов, которых вы не знаете, и потом приходите и становитесь пред лицом Моим в доме сем, над которым наречено имя Мое, и говорите “мы спасены”!» (Иер. 7:9-10). Так иудейский пророк напомнит своим современникам слова израильского пророка, жившего за полтора столетия до него. Оба – Осия и Иеремия – пророки катастрофы, проповедь того и другого звучит накануне духовного и политического краха народа.

...прелюбодейство... В Таргуме добавлено: *рождают детей от жен ближних своих*. Так арамейская парафраза объясняет, в чем именно состояло *распространение* прелюбодейства. Аморальность, беспорядочные связи, пренебрежении элементарными нормами семейного права ве-

¹ Библия. Современный русский перевод. Изд. 2^е. Москва: РБО, 2015.

² Библия в современном русском переводе. Москва: ББИ, 2015.

ли, согласно Таргуму, к появлению в обществе множества внебрачных детей.

...*кровопролитие... за кровопролитием.* דמיים בדמיים. Череда военных переворотов и связанная с ними анархия, характеризовавшая весь период истории Израильского царства от смерти Иеровоама II до падения Самарии (747-722 годы), не способствовали миру и порядку внутри общества¹.

Таргум: *прибавляют грехи ко грехам.*

Преподобный Ефрем Сирин видит в этих словах пророчество о насильственной смерти Христа и истолковывает их в антииудейском ключе: «Пророк говорит: *кровь с кровми мешают.* Избили они пророков и не насытились тем. Даже когда сам Владыка пророков пришел во своя, и Его предали смерти, Его кровь смешали с кровью проповедников, предвозвещавших о пришествии Праведного, и не ужаснулись»². Полемика с иудеями присутствует и в толковании святителя Кирилла Александрийского: «Мешали и *кровь с кровью.* Как или каким образом? Умертвив святых пророков, они присоединили к ним и Владыку пророков»³. Другие древние церковные экзегеты, последовательно истолковывающие книгу пророка Осии – Иероним и Феодорит, не находят в словах *кровопролитие за кровопролитием* христологического смысла и истолковывают их лишь конкретно-исторически, в применении к судьбам древнего Израиля.

...*восплачет земля...* Глагол בלב означает «быть в трауре». От траурного плача по погибшим *изнемогут все живущие* на израильской земле.

Можно перевести תבל как *засохнет*: в древнееврейском языке имеются два глагола-омонима בלב, один со зна-

¹ См.: Арсений (Соколов), игумен. *Последние цари Израиля* / игумен Арсений (Соколов) // *Скрижали*. Выпуск 8 (2014). С. 61-82.

² Ефрем Сирин, преп. *Толкование на книгу пророчества Осии* / Преп. Ефрем Сирин // *Творения*. Т. 6. Сергиев Посад, 1901. С. 96-97.

³ Кирилл Александрийский, свт. *Толкование на пророка Осию* / Свт. Кирилл Александрийский // *Творения*. Ч. 9. Москва, 1892. С. 122.

чением «быть в трауре», другой со значением «засыхать». Древние переводы этого места отдают предпочтение первому значению; современные переводы на европейские языки часто склоняются здесь ко второму. Из современных отечественных переводов значение «засыхать» видит в בלב перевод РБО (*иссохнет земля*), тогда как другие придерживаются значения «плакать», «быть в трауре» (перевод п/ред. Кулаковых: *земля стонет*; перевод Десницкого¹: *земле сужден плач*).

...со зверями полевым и птицами небесными, даже и рыбы морские погибнут. Бедствия, которые постигнут людей, коснутся и прочих живых существ, причем не только обитающих на суше, но и в воздухе, и в море. Вся природа разделит с израильянами их траур по истерзанной войной и потерянной Обетованной земле. Божественный мир и Божье благословение ведут к гармонии человека с природой (вспомним обетование 2:18 – *и заключу в то время для них союз с полевыми зверями, и птицами небесными, и с пресмыкающимися по земле*); Божье наказание разрушает эту гармонию человека с окружающим миром. О солидарности всего тварного мира с человеком Танах говорит постоянно (напр., Быт. 3:17-19; 6:7. Ис. 24:4-7; 33:9. Иер. 12:4; 23:10. Ам. 1:2. Соф. 1:3. Агг. 1:11 и др.), а в Новом Завете это учение достигает своей кульминации, приобретает поистине космический масштаб: «Тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих, потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде, что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих. Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится донныне...» (Рим. 8:19-22). То, что «скот и птицы гибнут за нечестие жителей» земли (Иер. 12:4), сегодня очевидно, как никогда раньше. Безответственная человеческая деятельность привела планету на грань экологической катастрофы, угрожающей уничтожить на земле не только растения и животных, но и

¹ *Книги малых пророков в переводе А. С. Десницкого // Альфа и Омега, № 64-65. С. 100-163.*

самого автора природных экспериментов – человека, сказавшего Днепру: «Я стеной тебя запрю»¹...

В этой связи будет, пожалуй, уместным привести строки из преамбулы церковного документа «Позиция Русской Православной Церкви по актуальным проблемам экологии», принятого на Архиерейском соборе 2013 года: «Все человечество несет ответственность за состояние природы – творения Божия. Истощение ресурсов и загрязнение окружающей среды на фоне роста населения планеты с особой остротой ставят вопрос о солидарных усилиях всех народов для сохранения многообразия жизни, о рачительном использовании природных ресурсов и предотвращении экологических катастроф, спровоцированных человеческой деятельностью»².

К списку животных в этом стихе LXX добавляют рептилий, в соответствии с 2:18.

Таргум пресмыкающихся не добавляет, но говорит о причине природных бедствий: звери, птицы и рыбы будут уменьшены (*יִרְדּוּ*) за грехи их (то есть людей).

Профессор из Гранады Хосе-Луис Сикре-Диас несколько страниц своего обширного исследования о социальной несправедливости в пророческой литературе посвятил анализу Ос. 4:1-3³. Вывод, сделанный испанским автором, таков: этот текст – «один из ключевых в борьбе за справедливое общество. Хотя в нем и нет такого сильного

¹ Маршак, С. *Война с Днепром* / С. Маршак. Ленинград, ОГИЗ, 1931. В 70-е годы прошлого века Виктор Астафьев, обзревая только что построенную тогда плотину Красноярской ГЭС, написал: «Все так спокойно, величаво, но отчего же на сердце гнетущая тоска и горькая тревога?» (Астафьев, В. *Царь-рыба* / В. Астафьев. Санкт-Петербург, 2014. С. 508).

² Текст документа опубликован на официальном интернет-сайте Московской Патриархии. Режим доступа: <http://www.patriarchia.ru/db/text/2775125.html>. Дата публикации – 4 февраля 2013 г.

³ Sicre, J. L. *Con los pobres de la tierra. La justicia social en los profetas de Israel* / J. L. Sicre. Madrid, 1984. P. 176-180.

драматизма, как в других пассажах, у Амоса или Михея, он имеет глубокое богословское содержание».

Бейрут, январь 2016.